

絲綢誕生記

COMO NASCE A SEDA THE BIRTH OF SILK



三城記

UMA HISTÓRIA de TRÊS CIDADES

Grande Baía

Guangdong – Hong Kong – Macau

e Exportação de Produtos de

Seda nas Dinastias Ming e Qing

明清時期的
粵港澳灣區與
絲綢外銷



A TALE of THREE CITIES

Guangdong – Hong Kong – Macao Greater Bay Area &
Export of Silk Products in the Ming & Qing Dynasties

澳門博物館
MUSEUM OF MACAU



答案 / Resposta / Answer:
第二部分題目答案 / Respostas às perguntas da Parte 2 / Answers to questions in Part 2:
1. 採葉 / Pessoas colhendo folhas de amoreira / People collecting mulberry leaves 2. 上簇 / Bichos-da-seda começando a tecer casulos / Silk worms beginning to spin cocoons 3. 暖蠶 / Bichos-da-seda sendo aquecidos / Warming silkworms 4. 蠶蛾 / O palco das mariposas-da-seda / Silkworm moths

第三部分題目答案 / Respostas às perguntas da Parte 3 / Answers to questions in Part 3:

蠶絲綢絲 / Enrolando e bobinando fios de seda / Silk reeling and winding silk threads:
1. 染色 / Tingimento / Dyeing 2. 紡織 / Tecelagem / Weaving 3. 絡絲 / Enrolando uma bobina com fios / Winding a reel with threads 4. 縲絲 / Urdindo fios / Warping threads

27.11 2021 — 13.03 2022

每日上午十時至下午六時 逢星期一休館 澳門博物館（大炮台）

10h00 às 18h00, excepto às segundas-feiras
Museu de Macau (Fortaleza de N.ª Sr.ª do Monte)

10:00 to 18:00, except Mondays Macao Museum (Mount Fortress)

電話 Tel: (853) 2835 7911 傳真 Fax: (853) 2835 8503

澳門博物館提供本專題展覽及全館導賞服務

O Museu de Macau oferece visitas guiadas às exposições temporárias e permanentes
Macao Museum provides guided tours for temporary and permanent exhibitions

www.macaumuseum.gov.mo

IC Art 藝文棧 | 澳門文化局IC | 澳門博物館 Macao Museum



主辦 Apresentação Presenters

Truly Enjoy



香港特別行政區政府民政事務局
Home Affairs Bureau, the Government of HKSAR



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

承辦 Organização Organizers



支持 Apoio Supported by



1

我的成長之路

O MEU CICLO DE VIDA MY LIFE CYCLE

先來猜一個謎語吧！

“一個姑娘真可愛，只吃桑葉
當飯菜，勤勞吐絲獻終身，
織成絲綢做穿戴。”

猜猜我是誰？

——打一昆蟲

Primeiro vamos adivinhar!

"Uma menina muito adorável, que se alimenta apenas de folhas de amoreira, leva uma vida laboriosa, e dedica-se a fiar seda – que será um tecido de seda para belas roupas."

Adivinha quem eu sou?

— Dica: Sou um insecto.

First let's guess a riddle!

"A really lovely girl, eats only mulberry leaves as food, living a hardworking life dedicated to spinning silk – which will be woven into silk fabric for clothing."

Guess who am I?

—Tip: an insect



猜對啦！我是一隻蠶寶寶，我的一生要經過“卵”、“幼蟲”、“蛹”和“成蟲”四個不同的階段哦！

A sua resposta está correcta! Eu sou um bebé bicho-da-seda. O meu ciclo de vida inclui quatro fases: "ovo", "larva", "pupa" e "mariposa adulta"!
Your answer is correct! I am a baby silkworm. My life cycle includes four stages: "egg", "larva", "pupa" and "moth"!

2

養蠶育繭

CRIAÇÃO DE BICHOS-DA-SEDA RAISING SILKWORMS

由小小的蠶卵到製成絲綢的過程十分不容易，你知道正確的過程嗎？請把數字填在圓圈裡。

Não é fácil passar de pequenos ovos de bicho-da-seda até ser transformado em seda. Sabem quais são os procedimentos correctos? Por favor, preencham o número no círculo.
It's not easy to go from little silkworm eggs and be turned into silk. Do you know the correct processes? Please fill in the number in the circle.



暖蠶

Bichos-da-seda sendo aquecidos
Warming silkworms

給蠶寶寶保暖

Para manter os bebés dos bichos-da-seda aquecidos
To keep baby silkworms warm



蠶蛾

O palco das mariposas-da-seda
Silkworm moths

選出優質蠶卵

Para seleccionar ovos de bicho-da-seda de boa qualidade
To select good quality silkworm eggs



擇葉

Pessoas colhendo folhas de amoreira
People collecting mulberry leaves

挑選桑葉餵養蠶寶寶

Para seleccionar boas folhas de amoreira para alimentar as larvas de bichos-da-seda
To select mulberry leaves to feed baby silkworms



上簇

Bichos-da-seda começando a tecer casulos
Silkworms beginning to spin cocoons

將蠶移到蠶粗上吐絲結繭

Para mover os bichos-da-seda para bandejas para que secretem seda e façam casulos
To move silkworms to trays/stacks for them to spin silk and make cocoons

3

縲絲絡絲

DESENROLAR A SEDA E BOBINAR OS FIOS DE SEDA
SILK REELING AND WINDING SILK THREADS

經歷下面的這些步驟，我吐的絲才能變成絲綢，請把圖片和相對應的工序連起來。

Somente após os procedimentos a seguir, a seda fiada por mim pode ser transformada em tecido de seda. Por favor, faça corresponder as imagens com os respectivos procedimentos.

Only after the following processes, silk spun by me can be made into silk fabric. Please match the pictures with the corresponding process.



縲絲

Enrolando uma bobina com fios
Winding a reel with threads

將蠶繭的絲抽成線

para desenrolar a seda dos casulos para fazer fios
to unwind silk from cocoons to make threads

絡絲

Urdindo fios
Warping threads

整理絲線

para classificar os fios de seda
to sort silk threads

染色

Tingimento
Dyeing

把絲線染成不同的顏色

para tingir os fios de seda em cores diferentes
to dye silk threads in different colors

紡織

Tecelagem
Weaving

把絲線織成絲綢

para tecer fios de seda em tecido de seda
to weave silk threads into silk fabric

4

巧手設計

CRIE O SEU PRÓPRIO DESIGN
CRAFT YOUR DESIGN

請你拿起手中的畫筆繪製設計一件新衣裳吧！

Pegue no pincel e desenhe uma peça de roupa original!

Please pick up your paintbrush to design a new piece of clothing!



觀展小筆記

NOTAS DE VISITA À EXPOSIÇÃO
EXHIBITION-VISIT NOTES

變成絲綢之後，我又可以被製成什麼呢？請開動你的小腦筋，把你喜歡的展品寫在表格裡吧！

Depois de me tornar seda, para que sirvo? Por favor, pense bem antes de escrever no formulário quais as peças da exposição de que mais gostou.

After I become silk, what can I be made into? Please think well before writing down in the form the exhibits you like most.



展品名稱 Nome da exposição Exhibit name	特徵 Característica Feature	用途 Funcional Function	喜愛程度 Nível de apreciação Like degree	你的點評 Comentário Your comment
			☆☆☆ ☆☆	
			☆☆☆ ☆☆	
			☆☆☆ ☆☆	
			☆☆☆ ☆☆	
			☆☆☆ ☆☆	



謝謝你陪我玩了這麼久哦！我們下次再見啦！
Obrigado pelo tempo que passou comigo! Até à próxima visita!
Thank you for your time playing with me! See you next time!

責編 / Editores / Editors:

宋敏 / Song Man、梁香聞 / Leong Hong Men、羅嘉慧 / Lo Ka Wai、黃穎欣 / Vong Weng Ian (實習生 / estagiário / intern)、陳煜旻 / Chan Lok Man (實習生 / estagiário / intern)

印刷 / Tiragem / Print run:

10000份 / 10.000 cópias / 10,000 copies